

外语导游实务系列教程



English

Tour Guide

英语导游教程

纪春 裴松青 编著

英语导游新手上路一本通

- 语言规范：延请“双师型”教师精心编写，
中外专家最后审定
- 内容丰富：针对导考，兼容“导游工作实务”
与“导游基础知识”
- 模块清晰：适应课堂教学需要，精心设计
会话、阅读、写作及练习
- 录音地道：涵盖情景会话、景点讲解，美籍专家
精心录制，便于读者模仿

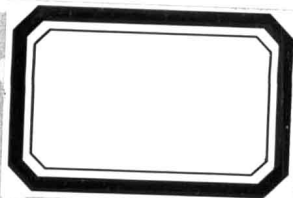


旅游教育出版社

外语导游实务系列教程



English



Tour Guide

英语 导游教程

纪春 裴松青 编著

旅游教育出版社
· 北 京 ·

责任编辑:李红丽 蒋文焕

图书在版编目(CIP)数据

英语导游教程/纪春,裴松青编著. —北京:旅游教育出版社,
2007.3

(外语导游实务系列教程)

ISBN 978 - 7 - 5637 - 1447 - 6

I. 英… II. ①纪…②裴… III. 导游—英语——教材 IV. H31

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第038706号

外语导游实务系列教程

英语导游教程

纪春 裴松青 编著

出版单位	旅游教育出版社
地 址	北京市朝阳区定福庄南里1号
邮 编	100024
发行电话	(010)65778403 65728372 65767462(传真)
E-mail	tepx@163.com
排版单位	首都经贸大学出版社激光照排部
印刷单位	北京市泰锐印刷有限责任公司
装订单位	河北省三河市发发装订厂
经销单位	新华书店
开 本	850 × 1168 1/32
印 张	14.875
字 数	280千字
版 次	2007年7月第1版
印 次	2007年7月第1次印刷
印 数	1~8000册
定 价	29.00元(含光盘)

(图书如有装订差错请与发行部联系)

出版说明

改革开放以来,特别是“十五”期间,中国旅游产业实施“大力发展入境旅游、积极发展国内旅游、适度发展出境旅游”的市场战略,旅游业得到了快速发展,已形成了入境旅游、国内旅游、出境旅游三大市场并驾齐驱、齐头并进的发展格局。在入境旅游方面,中国已成为世界上发展速度最快、最具生机活力的旅游目的地国家。

然而,与此蓬勃发展的旅游行业趋势相比,外语导游队伍的建设则显得有些滞后,在某种程度上制约了旅游业的发展。同时,旅游业作为中外往来的重要“窗口”,拥有一支具有优秀职业素养的外语导游队伍,将有利于提升中国的对外形象,也有助于推动中外文化的有效交流。为了进一步提高外语导游人员的综合素质,推动中国旅游业蓬勃、健康发展,我们组织编写了这套“外语导游实务系列教程”。前期运作的共有4本,包括《英语导游教程》《日语导游教程》《韩国语导游教程》和《俄语导游教程》等。

本套教程的特点如下:

1. 注重实用性。每本书的基本内容如下:导游实务与操作——主要介绍导游接团的各个流程。此部分内容注重体现实用性、典型性。中国文化基本知识——主要介绍中国的饮食、建筑、中医、茶道等传统文化、文房四宝、丝绸陶瓷、京剧杂技等风物特产及现代中国的情况。此部分内容的编写原则是包罗万象又详略得当,突出重点。此外,编者还精心编写了国内主要景点的外语导游词范本,供外语导游人员参考。

2. 保证规范性。本套教程的编者主要来自北京第二外国语学院、北京联合大学旅游学院以及海南的两所院校。他(她)们多为“双师型”教师,从教多年,外语教学经验丰富,而且也有丰富的导游培训经验。不仅如此,出版社为了进一步保证本套丛书的质量,延请多位中外专家教授进行审读、审定、审校工作,以确保语言的规范性和内容的实用性。

3. 强调导向性。中国旅游业已经凸现出优势,在配合国家整体外交、增进人民之间的友好感情、促进对外友好交往中正发挥着巨大的作用。而语言是沟通的桥梁,有着举足轻重的作用。本套教程始终坚持正确的舆论导向,积极进行对外宣传。相信本套教程的面世也可以帮助海外游客更好地了解发展中的中国。

本套教程既可以作为教材,供旅游相关专业学生,特别是外语导游专业的学生用,也可作为导游人员资格考试培训教材使用,同时也会成为广大旅游及外语爱好者的有益读物。

教材的编写和出版是一个不断完善的过程,本套教程若有不足之处,恳请业内专家读者予以批评指正,以便不断充实完善。

旅游教育出版社

前 言

进入 21 世纪,随着中国经济的快速发展,旅游产业已经成为中国的支柱产业之一,入境游、国内游、出境游三大市场全面振兴。旅游业已经成为中国国民经济新的增长点,中国已经成为名副其实的旅游大国。

目前,中国的导游人数已经超过 30 万人,已经成为旅游服务队伍中一支强大的生力军。但随着入境游和出境游的快速发展,高素质外语导游人数明显不足,不能满足行业发展的需要。而且,随着旅游业发展方式的转变,旅游服务更加注重质量的全面提高和个性化服务,这对导游人员的工作能力、职业素养提出了更高的要求。为了帮助学校、社会培养更多高素质、实践能力强的英语导游,结合当今旅游市场对导游人才在知识和能力方面的需求,特编写此书,以飨读者。

本书既适用于已经掌握一定旅游基础知识的旅游及外语相关专业的在校学生,也可供对英语导游工作感兴趣、希望加入英语导游队伍的社会人员作为自学和培训教材。

本书主要内容和导游知识技能培养目标

本书分为“导游实务与操作”和“导游基础知识”两大部分,共 20 个单元。

第一部分以导游基本工作流程为序,将从接机到送别客人的工作步骤分解为 10 个单元,分别通过“阅读与提高”、“情景会话”、“巩固练习”和“模拟写作”四个模块,对英语导游工作进行了分析。此部分主要包括如下内容:导游员的必备条件(Prerequisites for Becoming a Tour Guide)、导游员的主要任务(A Tour Guide's Main Tasks)、迎客服务(Meeting & Greeting Services)、沿途服务(Services En Route)、住店服务(Hotel Service)、沟通与协商(Communication and Discussion)、日间活动安排(Daytime Activities)、其他服务(Other Services)、问题与事故(Problems and Emergencies)、送客服务(Departure Services)。通过对如上英语导游工作 10 个主要环节的分析,本书可以帮助读者了解和掌握英语导游所必需的知识、技能和方法,使其在英语导游工作中更加自信,语言表达得更加准确和流畅,举止行为更加规范和标准,从而为成为优秀的职业英语导游打下良好的基础。

第二部分主要针对英语导游考试中“全国导游基础知识”部分进行编

写,分10个单元对我国的旅游资源进行了分析和讲解。主要内容包括:中国概览(A Survey of China)、中国的历史(China's History)、中国的宗教(Religions in China)、中国的风物特产(China's Local Specialties)、中国的民俗活动(Chinese People's Local Activities)、地文景观(Land Scenery)、水文景观(Waters Scenery)、生物与气象景观(Biological and Climatic Scenery)、古代遗址与遗迹(Ancient Cities and Ruins)、建筑与设施(Architecture and Facilities)。每单元还编写了每种旅游资源典型景点的导游词,旨在使读者在学习过程中了解各类旅游资源的特点,熟悉和掌握基本的景区景点讲解方法、景点讲解词的撰写要素和技巧。希冀读者在将来的导游工作中能学以致用,举一反三,真正成为一名优秀的英语导游员。

第三部分是附录,附有1~20单元的“阅读与提高”和10~20单元“模拟导游”模块的中文参考译文,可供读者自学时参考使用,使学习更加轻松方便。

另外,本书还配有英文录音光盘和教师用书。录音光盘包含了1~10单元“情景会话”和11~20单元“模拟导游”的内容,由美籍专业人士录制。教师用书为电子版,包含了1~20单元的“巩固练习”和1~10单元“模拟写作”模块的参考答案。如有需要,可从中国旅游教育网(www.tepcb.com)下载。

教学建议

本书共有20单元,每单元需4~6学时,共需80~120学时完成整本教材教学。在教学过程中,教师应尽量按照模拟英语导游的工作环境安排学生预习,在课堂上多进行互动活动和实际操作,让学生了解和熟悉未来导游工作的内容和环节,以期将学生培养成合格的英语导游员。

编写分工及致谢

本书第一部分“导游实务与操作”由裴松青执笔,第二部分“导游基础知识”由纪春编写。本书在编写过程中得到了业内同人的许多帮助,特此机会向黄芬、钟丽敏、柯妍、张茜、Shelley Birrell等人一并表示感谢。由于时间和经验有限,本书若有不足之处,恳请专家和读者多提宝贵意见。

编者

Contents

目 录

Part I Tour Guiding Procedures and Skills

导游实务与操作

1

Contents
目 录

Unit 1 Prerequisites for Becoming a Tour Guide

导游员的必备条件 3

Reading and Improving

Traits of Excellent Tour Guides 优秀导游员的素质 3

Simulated Conversations

Talking About Tour Guiding 谈论导游工作 9

Consolidation 13

Simulated Writing

Compose an Exercitation Report 撰写跟团实习心得 15

Unit 2 A Tour Guide's Main Tasks 导游员的主要任务 17

Reading and Improving

A Tour Guide's Principal Duties 导游员的职责 17

Simulated Conversations

How to Get Prepared 咨询服务准备细则 22

Consolidation	27
Simulated Writing	
Plan the Tour 制订工作计划	30
Unit 3 Meeting & Greeting Services 迎客服务	32
Reading and Improving	
Greeting Guests 迎接客人	32
Simulated Conversations	
Post-Arrival Service 抵达后服务	38
Consolidation	41
Simulated Writing	
Notice Boards, Placards and Sign Boards	
写告示、接机牌和车头纸	44
Unit 4 Services En Route 沿途服务	47
Reading and Improving	
Common Obstacles for a Novice 新导游常遇问题	47
Simulated Conversations	
Deliver a Welcome Speech 致欢迎词	54
Consolidation	59
Simulated Writing	
Compose a Welcome Speech 撰写欢迎词	61
Unit 5 Hotel Service 住店服务	63
Reading and Improving	
Hotel and Food Service 住店与餐饮服务	63
Simulated Conversations	
Checking in 登记入住服务	67
Consolidation	72
Simulated Writing	
An Introduction to a Local Cuisine 撰写地方风味简介	74

Unit 6	Communication and Discussion 沟通与协商	76
	Reading and Improving	
	Schedule an Itinerary 行程制订	76
	Simulated Conversations	
	An Altered Itinerary 应对变更的行程	82
	Consolidation	86
	Simulated Writing	
	Reschedule an Itinerary 重新制订一份因故变更的行程	89
Unit 7	Daytime Activities 日间活动安排	91
	Reading and Improving	
	Sightseeing 参观游览服务	91
	Simulated Conversations	
	Narrations on Tour 沿途讲解	98
	Consolidation	103
	Simulated Writing	
	Develop a Tour Commentary 撰写景点讲解词	106
Unit 8	Other Services 其他服务	108
	Reading and Improving	
	Optional Activities 自选活动项目	108
	Simulated Conversations	
	Arrange Optional Activities 安排自选活动项目	113
	Consolidation	118
	Simulated Writing	
	Tips and Instructions 撰写注意事项	120
Unit 9	Problems and Emergencies 问题与事故	122
	Reading and Improving	

Handling Problems and Emergencies	
问题与事故的处理	122
Simulated Conversations	
Cases of Handling Problems and Emergencies	
事故处理案例	127
Consolidation	130
Simulated Writing	
An Accident Report 撰写事故报告	133
Unit 10 Departure Services 送客服务	134
Reading and Improving	
Seeing Guests Off 送别客人	134
Simulated Conversations	
Parting Speech 临行话别	139
Consolidation	143
Simulated Writing	
A Summary Report 撰写带团总结	146

Part II General Tourism Knowledge

导游基础知识

Unit 11 A Survey of China 中国概览	151
Reading and Improving	
A Survey of China 中国概览	151
Simulated Guide	
Welcome to Beijing 北京欢迎您	164
Consolidation	168

Simulated Writing	
<i>The City of Joy—Shenzhen 欢乐之都——深圳</i>	171
Unit 12 China's History 中国的历史	172
Reading and Improving	
<i>China's History and Achievements</i>	
<i>中国历史及其伟大成就</i>	172
Simulated Guide	
<i>Beijing Opera 京剧</i>	181
Consolidation	184
Simulated Writing	
<i>Chinese Acrobatics 中国杂技</i>	186
Unit 13 Religions in China 中国的宗教	188
Reading and Improving	
<i>The Confucius and Four Major Religions</i>	
<i>儒家思想和四大宗教</i>	188
Simulated Guide	
<i>Mogao Caves in Dunhuang 敦煌莫高窟</i>	199
Consolidation	201
Simulated Writing	
<i>Songshan Shaolin Temple 嵩山少林寺</i>	204
Unit 14 China's Local Specialties 中国的方物特产	205
Reading and Improving	
<i>China's Local Specialties 中国的方物特产</i>	205
Simulated Guide	
<i>Celadon and Jingdezhen 瓷器与景德镇</i>	216
Consolidation	220
Simulated Writing	
<i>Beijing's Cloisonné 北京景泰蓝</i>	222

Unit 15 Chinese People's Local Activities

中国的民俗活动 223

Reading and Improving

Chinese People's Local Activities

中国的民俗活动 223

Simulated Guide

Traditional Festivals of China's Minority Nationalities

中国的少数民族传统节日 234

Consolidation 239

Simulated Writing

Traditional Festivals in China 中国的传统节日 242

Unit 16 Land Scenery 地文景观 243

Reading and Improving

Land Scenery 地文景观 243

Simulated Guide

Mt. Taishan 泰山 257

Consolidation 262

Simulated Writing

Yadan Physiognomy 雅丹地貌 265

Unit 17 Waters Scenery 水文景观 267

Reading and Improving

Waters Scenery 水文景观 267

Simulated Guide

The Yangtze River and Three Gorges

长江与长江三峡 279

Consolidation 283

Simulated Writing

Huangguoshu Waterfall 黄果树瀑布 286

Unit 18 Biological and Climatic Scenery	
生物与气象景观	287
Reading and Improving	
Biological and Climatic Scenery 生物与气象景观	287
Simulated Guide	
Jiuzhaigou Valley 九寨沟	299
Consolidation	303
Simulated Writing	
The Climatic Scenery in Lushan 庐山的气象景观	306
Unit 19 Ancient Cities and Ruins 古代遗址与遗迹	307
Reading and Improving	
Ancient Cities and Ruins 古代遗址与遗迹	307
Simulated Guide	
The Great Wall 长城	320
Consolidation	324
Simulated Writing	
The Emperor Qin's Terra-Cotta Museum 秦始皇兵马俑博物馆	327
Unit 20 Architecture and Facilities 建筑与设施	328
Reading and Improving	
Architecture and Facilities 建筑与设施	328
Simulated Guide	
The Palace Museum 故宫博物院	342
Consolidation	346
Simulated Writing	
Zhouzhuang 周庄	349

Appendix Reference Translation

参考译文

第 1 单元	导游员的必备条件	353
第 2 单元	导游员的主要任务	355
第 3 单元	迎客服务	357
第 4 单元	沿途服务	359
第 5 单元	住店服务	363
第 6 单元	沟通与协商	365
第 7 单元	日间活动安排	367
第 8 单元	其他服务	371
第 9 单元	问题与事故	373
第 10 单元	送客服务	376
第 11 单元	中国概览	377
第 12 单元	中国的历史	387
第 13 单元	中国的宗教	393
第 14 单元	中国的方物特产	400
第 15 单元	中国的民俗活动	406
第 16 单元	地文景观	416
第 17 单元	水文景观	426
第 18 单元	生物与气象景观	434
第 19 单元	古代遗址与遗迹	443
第 20 单元	建筑与设施	452

Part I

Tour Guiding Procedures and Skills

导游实务与操作

